**OPEN ACCESS**
Proceeding of International Conference on Islamic Studies
Vol. 7 No. 1 (2025)
ISSN: 2621-5640 (p), 2621-0495 (e)
https://proceedingincisst.arraayah.ac.id/

# Common Vocabulary in the Modern Era in Al-Munawwir Dictionary (from the word "ibtighā'" to the word "bayḍ" as an example) based on the book “List of Common Vocabulary”

# المفردات الشائعة في العصر الحديث في قاموس المنور (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء كتاب قائمة المفردات الشائعة

**Inayah Wulansari[1], Nassila Ben Said Hassan[2]**
[1.2.] Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar Raayah, Sukabumi, Indonesia
*E-Mail*: inayahws372@mail.com[1]; abuaimanalqomari@gmail.com

| *Submission: 17-05-2025* | *Revised: 24-05-2025* | *Accepted: 20-02-2025* | *Published: 28-07-2025* |
|---|---|---|---|

***Abstract***

*Common vocabulary in various languages is typically acquired before specialized vocabulary, facilitating communication and improving the ability to express ideas accurately. since the prevalence of vocabulary changes with time. The Al-Munawwir Dictionary plays a crucial role in Indonesian society, with significant effort dedicated to its compilation. However, the evolution of language calls for a redefinition of common vocabulary to reflect modern linguistic conditions and enrich the resources for Indonesian learners of Arabic. This study aims to compile modern common vocabulary in the Al-Munawwir Dictionary, focusing on the range from “ibtaghā’” to “bayḍ,” based on the book "List of Common Arabic Vocabulary." This study employs a descriptive, analytical, and comparative methodology. Using the Miles and Huberman method, the research includes three stages: data identification, data presentation, and conclusion. Findings indicate that the common Arabic vocabulary list contains 120 words, including: ibtighā', ibtikār, abad, ibda', ibrah, and ibriq, while the Al-Munawwir Dictionary from “ibtaghā’” to “bayḍ” includes 181 original words, with 61 words considered uncommon based on this book.*

**Keywords**: Al-Munawwir Dictionary; Common Vocabulary; Modrn Era

**Abstrak**

Kosakata umum dalam berbagai bahasa biasanya dikuasai sebelum kosakata yang lebih khusus, dan peningkatannya membantu komunikasi serta kemampuan individu untuk mengekspresikan gagasan dengan tepat. Kosakata umum berubah seiring perubahan zaman. Kamus Al-Munawwir memiliki peranan penting dalam masyarakat Indonesia, dan penulisnya telah mencurahkan upaya besar dalam penyusunannya. Seiring perkembangan zaman, muncul kebutuhan untuk mendefinisikan kosakata umum di era modern. Kajian ini bertujuan mengumpulkan kosakata umum dalam Kamus Al-

© 2025 by the authors; This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License. (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

Munawwir, dari kata “ibtaghā’” hingga “baydh,” berdasarkan buku “Daftar Kosakata Umum Bahasa Arab.” Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif analitis dan komparatif dengan metode Miles dan Huberman, yang mencakup tiga tahap: identifikasi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa daftar kosakata umum dalam bahasa Arab mencakup 120 kata, termasuk: ibtighā', ibtikār, abad, ibda', ibrah, dan ibriq, sedangkan Kamus Al-Munawwir dari kata “ibtaghā’” hingga “baydh” memuat 181 kata asli, dengan 61 kata dianggap tidak umum berdasarkan buku tersebut.

**Kata kunci** : Era Modern ;Kamus Al-Munawwir; Kosakata Umum

## ملخص البحث

إن المفردات الشائعة في معظم لغة العالم تكتسب قبل غير الشائعة والتزيد بها يساعد الأشخاص على التواصل بشكل صحيح سواء كان ذلك شفاهيا أو كتابيا. والمفردات الشائعة تتغير بتغير الزمان. وقاموس المنور له دور كبير في حياة الإندونيسيين وقد بذل مؤلفه الغالي والنفيس في تأليفه، ورغم هذا الجهد الكبير في كتابة هذا القاموس، فمع مرور الزمن ظهرت الحاجة إلى تحديد المفردات الشائعة منه في العصر الحديث. فتهدف هذه الدراسة إلى حصر المفردات الشائعة في العصر الحديث في قاموس المنور (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء كتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية. وتسلك هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي والمنهج المقارنة. وأما الطريقة التي سارت عليها الباحثة لتحليل هذه الدراسة فهي طريقة مايلز وهوبرمان التي مرت بثلاث مراحل، هي حد البيانات وعرضها والاستنتاج. والنتيجة التي توصلت إليها البحث هي أن كتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" تحتوي على 120 مفردة شائعة، منها: ابْتِغَاء، وابْتِكَار، وأَبَد، وإِبْدَاع، وإِبرَة، وإِبْرِيْق، بينما يشتمل قاموس المنور من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" على 181 مفردة أصلية على نوع الفعل والاسم. وخلاصة البحث تدل على أن هناك 61 مفردة في قاموس المنور تعتبر غير شائعة على ضوء ذلك الكتاب.

**الكلمات المفتاحية:** المفردات الشائعة، العصر الحديث، قاموس المنور

## المقدمة

تعد اللغة العربية من أقدم اللغات الحية، وعلى اختلاف بين الباحثين حول عمر هذه اللغة؛ لا شك أن العربية التي تستخدم اليوم أمضت ما يزيد على ألف وستمئاة سنة.(Ghazhawi, 2017) إن هذه اللغة قد ارتفعت مكانتها من بين لغات العلوم الأخرى لأن القرآن الكريم نزل بها، ودونت أحاديث الرسول –صلى الله عليه وسلم– بها. فهذا من أهم ما يدفع المسلمين إلى تعلمها، وتعليمها، واستعمالها.(Bahruddin, 2017)

ولا يخفى على ذي لب ما للغة العربية من أهمية عظمى، تنبع من نواح عدة.(Iffah, 2018) وعلى ذلك لا يتعلم هذه اللغة العرب فحسب، بل يتعلمها الآخرون من الأعاجم كذلك، مثل الإندونيسيين. فإن دخول اللغة

العربية إلى إندونيسيا متزامنا مع دخول الإسلام إليها.(Zarkasyi, 2014 ) وفي تعلم اللغة لا يحتاج الإنسان إلى معرفة كل المفردات ليقال إنه يعرفها، فأبناء المجتمع الواحد يعرفون لغتهم ولكنهم لا يعرفونها جميعاً بأقدار متساوية كماً وكيفاً، ولا يمكن أن يوجد بينهم من يمكن وصفه بأنه يعرف جميع المفردات بكاملها.(Azhar et al., 2025) ومن هنا فإن تحديد المفردات الشائعة بين الناس تحديدا حاسما ممتنع أصلاً، وما يجري في ميدان تعليم اللغة هو عبارة عن تحديد مقادير معينة من المفردات ( تحكمها الأهداف الخاصة بكل برنامج والمعايير التعليمية المعتمدة)، وتهيئة الظروف الملائمة لتشكيل المهارات اللغوية الضرورية لاستخدامها وتفعيلها. (Aulia, Putri, Hayati, Basri, & Nasution, 2024)

وقد تبين من بعض الدراسات التي أجريت على أطفال في العالم أن المفردات الشائعة في معظم لغة العالم تكتسب قبل غير الشائعة أو قليلة الشيوع، مهما كانت لغة الطفل وبيئته، أي أن هناك علاقة إيجابية بين درجة الشيوع في لغة العالم واكتسابه في المرحلة المبكرة في لغة معينة. وقد فسرت هذه العلاقة بين الشيوع والاكتساب على ضوء نظرية الموسومية *Markendess Theory*، بالنظر إلى أن الشائع غير موسوم وغير الشائع موسوم. (Ushoili, 2015)

وكان التزيد بالمفردات الشائعة المتداولة بين الناس يساعد الأشخاص على التواصل بطلاقة وبحسن من قدرتهم على التعبير عن أفكارهم بشكل صحيح ودقيق سواء كان ذلك شفاهيا أو كتابيا.(Qur`ani, 2023) ولتحقيق ذلك، يمكن لأي أحد الحصول على المفردات من خلال قرائته المعجم والقاموس.

والمفردات الشائعة في العصر الحديث هي الكلمات والعبارات التي انتشرت بشكل واسع بين الناس واستُخدمت بشكل متكرر خلال هذه الفترة (Al-Isfahānī, 1430) تُعرف هذه الفترة تاريخيًا بـ "العصر الحديث" التي تبدأ من أواخر القرن التاسع عشر(1800م)، مع الحملة الفرنسية (1798م) وما تلاها من تأثيرات، أو مع بداية عصر النهضة العربية (منتصف القرن التاسع عشر) ويمتد إلى الوقت الراهن(As syirbini, 2019 )

ويعتبر كتاب "قائمة العربية الأساسية" مرجعًا مهمًا يتناول المفردات الشائعة في اللغة العربية منذ العصر الجاهلي وحتى العصر الحديث. ألفه الدكتور السيد العربي يوسف وخالد السادات إبراهيم والبراء صفوان عبد الغني تحت إشراف الدكتور فتحي علي يونس عام 2018، وتم نشره بواسطة دار الكتب والوثائق القومية في القاهرة. جاء هذا الكتاب استجابةً للحاجة الملحة إلى إحصاءات دقيقة حول المفردات العربية المستخدمة عبر العصور المختلفة، بما في ذلك العصر الجاهلي والأموي والعباسي وعصر صدر الإسلام والعصر الحديث(Yunus, 2018).

لقد قام المؤلفون بتحليل النصوص *Scopus analysis* وهو منهج بحثي يُستخدم لتحليل كميات كبيرة من

البيانات النصية. يهدف هذا المنهج إلى الكشف عن الأنماط والاتجاهات والرؤى الخفية ضمن تلك البيانات. وجمعوا مجموعة ضخمة من المفردات، بلغت 2,757,018 مفردة، منها 1,701,630 من العصر الحديث فقط. كما قاموا بتصنيف هذه المفردات وفقًا لتكرار استخدامها في فترات زمنية معينة، مما يساعد في فهم تطور اللغة العربية عبر العصور (Yunus, 2018).

ففي إندونيسيا، يُعتبر قاموس المنور من أكثر القاموس استخدامًا بين الشعب الإندونيسي، وهو قاموس عربي–إندونيسي الذي يكون مرجعا لطالب العلم من المعاهد والجامعات في إندونيسيا بل حتى بعض الدول في العالم في ترجمتهم اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومن اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية(Azhari, 2015). وهذا القاموس يعتبر من أكمل القاموس في إندونيسيا لأنه يتضمن من 1591 صفحة (Karimah, 2018). ومن أوائل إصداره في السنة 1997م، هذا القاموس قد طبع 22 مرة في السنة الواحدة وبويع أكثر من 20000 نسخة (Al-Najāḥ, 2015). ورغم الجهد الكبير في كتابة قاموس المنور للغة العربية، ومع مرور الزمن ظهرت الحاجة إلى تحديد المفردات الشائعة منه في العصر الحاضر؛ ليتلاءم مضمون القاموس مع الظروف اللغوية الآن وليتحقق الهدف الأسمى من تصنيفه في إثراء الرصيد اللغوي لدى متعلمي اللغة العربية من الإندونيسيين، حيث إن بتغيُّر الزمان تغيَر شيوع المفردات. وبناء على ما سبق ذكره، ترغب الباحثة في القيام بالدراسة عن الموضوع بعنوان المفردات الشائعة في العصر الحديث في قاموس المنور (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء كتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية.

ولقد اطلعت الباحثة على الدراسات السابقة التي تتعلق بهذا الموضوع منها: الدراسة بالعنوان إعداد قائمة المفردات الإضافية على كتاب العربية بين يديك على أساس ثقافة نوسانتارا لترقية مهارة كلام طالبة معهد الراية بسوكابومي الذي قامت به الباحثة عين سوتشي قرآني عام 2023م. والباحثة كانت تستخرج المفردات الإضافية على كتاب العربية بين يديك على أساس ثقافة نوسانتارا. وسبقتها الدراسة بالعنوان المفردات الاصطلاحية في كتاب توضيح الأحكام للمستوى الخامس والاستفادة منها في إثراء لغة الطالبات بجامعة الراية التي قامت بها تيارا فرحني عام 2019م. وهذه الدراسة يركز على حصر المفردات الاصطلاحية من كتاب توضيح الأحكام الذي يكون مقررا لتعليم مادة الأحاديث الأحكام في جامعة الراية إندونيسيا. وفي نفس السنة، كتب سلمان أبو الخير البحث وعنوانه الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في معجم Kamus Bahasa Sasak-Indonesia والاستفادة منها في تعليم

اللغة العربية للومبوكيين (من حرف s إلى z نموذجا). وهذا الباحث يقوم بتخريج الكلمات الساساكية ذات أصل عربي من معجم Kamus Bahasa Sasak-Indonesia.

فنظرا إلى ما سبق، مع وجود التشابه في موضوع حصر المفردات، لم يكن هناك البحث يتكلم عن حصر المفردات الشائعة من قاموس المنور أو إعداد قوائم المفردات منه. فكانت البحوث السابقة تتخذ كتابا أو معجما آخر غير قاموس المنور موضوعا لها. فيتميز هذا البحث لما له من إبداع ومساهمة بتخريج المفردات الشائعة من قاموس المنور. وهذا العمل لم تسبق في مجال علم المعاجم والمفردات في اللغة العربية التي تتعلق بثقافة العلوم الإسلامية، وخاصة في القاموس الذي ألفه عالم إندونيسي كبير الأستاذ وارسون منور.

ويهدف هذا البحث إلى حصر المفردات الشائعة في العصر الحديث في قاموس المنور (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية. ومن الجانب النظري، يرجى أن يفيد هذا البحث في إدراك المفردات الشائعة في العصر الحديث في قاموس المنور (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية. وأما من الجانب التطبيقي عامة، فمن المرجو أن يساعد البحث متعلمي اللغة العربية على تحديد الكلمات الشائعة في المجالات المختلفة، مما يسهل اختيار الكلمات المناسبة للتعبير عن الأفكار بشكل دقيق. والأخص من ذلك، يكتب هذا البحث ليعين معلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها في إعداد مواد التعليمية وتنفيذه في عملية تعليم بشكل جيد وصحيح، وليسهل متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها في اختيار المفردات لأجل التواصل في شؤون حياتهم اليومية.

## منهج البحث

سلكت الباحثة في هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليل والمقارنة.(Sugiyono, 2019) وأما الطريقة التي سارت عليها الباحثة لتحليل هذا البحث فهي طريقة مايلز وهوبرمان وهو من أشهر النماذج التي مرت بثلاث مراحل، هي حد البيانات وعرضها والاستنتاج. (Miles and Huberman, 2019) تجمع البيانات من قاموس المنور وكتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية، والمراجع المتعلقة بموضوع البحث، ثم مطالعة المفردات الواردة في قاموس المنور للغة الإندونيسية ثم مقارنتها بالمفردات الواردة في قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية ثم تحديدها من حيث الشيوع ونسبة التكرار. وتعرض البيانات على شكل الجدول وفيه المفردات الشائعة في العصر الحديث

والنص السردي لبيان ذلك الجدول، ثم تحليل المفردات بالتحليل اللغوي والتحليل الاصطلاحي. ومصادر البيانات التي اعتمدت عليها الباحثة تنقسم إلى قسمين هما المصادر الرئيسة والمصادر الفرعية. والمصادر الرئيسة لهذا البحث هي قاموس المنور وكتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية. (Yunus, 2018) وأما المصادر الفرعية لهذا البحث هي البحوث والمقالات والكتب المتعلقة بموضوع البحث وبعض المعاجم العربية.

بناء على هذا المنهج فحددت الباحثة وحدة البيانات للمفردات الشائعة في قاموس المنور للغة العربية في العصر الحديث. ثم تعرض الباحثة البيانات التي تم تحديدها وهي تحليل المفردات الشائعة في قاموس المنور للغة العربية في العصر الحديث (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية وذلك يتم بشكل الجدول مع كتابة عدد تكرارها، ثم تعرض الباحثة النتيجة الأخيرة في هذا البحث وهي نتيجة تحليل المفردات الشائعة في قاموس المنور للغة العربية في العصر الحديث (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية باللجوء والرجوع إلى المراجع المناسبة.

## النتائج والمناقشة

في الجدول التالي، تُقدم الباحثة تحليلًا كمّيًا لـ 120 مفردة اسمية شائعة الاستخدام في اللغة العربية الفصحى الحديثة. وقد استُخرجت هذه المفردات من مصدرين موثوقين، وهما قاموس المنور (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) وكتاب "قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية". وذكرت الباحثة في الجدول عدد مرات تكرار كل مفردة، مستندةً إلى البيانات الإحصائية الواردة في كتاب "قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية". يُسهم هذا التحليل في فهم توزيع وتكرار المفردات الاسمية الشائعة في الخطاب العربي الحديث، مما يُثري الدراسات اللغوية في هذا المجال.

الجدول 1. المفردات الشائعة في العصر الحديث(Yunus, 2018 ) ,Mashum and Munawwir) 2016)

| المفردات | عدد التكرار | المفردات | عدد التكرار | المفردات | عدد التكرار |
|---|---|---|---|---|---|
| ابْتِغَاءُ | 97 | أَرْضٌ | 1865 | أَمِيْر | 742 |
| ابْتِكَارٌ | 56 | أَرْنَبٌ | 12 | إنَاء | 67 |
| أَبَدٌ | 278 | أَرِيْكَةٌ | 17 | انْتِخاب | 194 |
| إِبْدَاعٌ | 251 | أَزْرَقُ | 62 | انْتِظار | 158 |
| إِبرَةٌ | 13 | إِزْعَاجٌ | 54 | أَنْثَى | 101 |
| إِبْرِيْقٌ | 26 | أَسَاسٌ | 1186 | إِنْسَان | 2077 |
| إِبْطٌ | 13 | إِسْبَاغٌ | 18 | انْصِرَاف | 860 |
| إِبِلٌ | 30 | إِسْبَالٌ | 14 | إهَانة | 414 |
| إِبْلِيْسٌ | 27 | أُسْبُوْعٌ | 194 | أهْل | 2269 |
| ابْنٌ | 3986 | أُسْتَاذٌ | 1038 | أوَّل | 1571 |
| إِبْهَامٌ | 39 | اسْتِخْدَامٌ | 160 | آيَة | 689 |
| أَبيَضُ | 241 | اسْتِطَاعَةٌ | 920 | بَاب | 1051 |
| إِجْمَالٌ | 66 | اسْتِعْدَادٌ | 204 | بَحْث | 1021 |
| أَجْنَبِيٌّ | 407 | اسْتِغْرَاقٌ | 37 | بُخَار | 77 |
| احْتِرَامٌ | 241 | اسْتِغْلَال | 114 | بُخْل | 73 |
| أحْمَر | 256 | اسْتِفْزَازٌ | 20 | بَدْء | 1643 |
| احْتِكَارٌ | 31 | اسْتِقَامَةٌ | 36 | بَدْر | 201 |
| احْتِلَالٌ | 256 | اسْتِقْلَالٌ | 372 | بِدْعَة | 316 |
| احْتِبَارٌ | 62 | اسْتِمْرَارٌ | 260 | بَدَل | 422 |
| اخْتِرَاعٌ | 142 | أسْرَة | 278 | بَدَن | 133 |
| اخْتِصَارٌ | 71 | اسْم | 3938 | بَذْل | 363 |
| اخْتِلَافٌ | 823 | إشْعَال | 128 | بَرّ | 247 |
| اخْتِيَارٌ | 591 | اضْطِرَاب | 232 | بِرّ | 61 |
| أَخْذٌ | 2152 | إطْفَاء | 110 | بَرَاءَة | 307 |
| أَخْضَرُ | 134 | أكْل | 649 | بُرْج | 59 |
| إِخْلَاصٌ | 106 | آلَة | 429 | بَرْد | 298 |
| أَخْمَصٌ | 3 | إلْحَاد | 147 | بَرْق | 192 |
| أَدَاءُ | 609 | إلْغَاء | 87 | بُرْهَان | 176 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| أَدَاةٌ | 46 | الله | 6501 | بَشَر | 430 |
| إِدَارَةٌ | 658 | أَلَم | 484 | بُشْرَى | 422 |
| أَدَبٌ | 1654 | إِلَه | 255 | بِضاعة | 184 |
| إِدْرَاك | 753 | أُمٌّ | 968 | بَطْن | 284 |
| آدَمُ | 34 | إِمَام | 560 | بُعْد | 2087 |
| إِدْمَانٌ | 31 | أُمَّة | 2996 | بَقَرَة | 70 |
| إِذَاعَة | 85 | أَمْر | 3636 | بُكاء | 583 |
| أَذَانٌ | 46 | إِمْسَاك | 350 | بُلُوغ | 1836 |
| أُذُنٌ | 337 | إِمْكَان | 1086 | بِنَاء | 1349 |
| إِذْنٌ | 376 | أَمَل | 781 | بنْت | 569 |
| أَذَى | 309 | أَمْن | 2456 | بَهْجَة | 187 |
| إِرَادَةٌ | 2157 | أَمْنِيَة | 392 | بَيْض | 133 |

المصدر: مقارنة بين قاموس المنور وكتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية

من خلال الجدول السابق، في قائمة المفردات تُكتب جميع المفردات الشائعة الواردة في كتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية، وفي قائمة عدد التكرار يكتب عدد التكرار لكل المفردات حسب ما قام به المؤلفون من تحليل النصوص *Scopus analysis* وتحليل مدونة لغوية *Corpus* واسعة النطاق، تم بناؤها من خلال تجميع نصوص عربية فصحى حديثة من مصادر متنوعة. وتمت معالجة النصوص وتحليلها باستخدام أدوات حوسبة لغوية لتحديد تكرار كل مفردة بشكل دقيق.

وتأتي هذه النتائج التفصيلية حول تكرار المفردات الـ 120 الشائعة لتدعم الهدف الرئيسي لهذا البحث، وهو تقييم مدى تمثيل قاموس المنور للمفردات الشائعة في العصر الحديث. فبعد حصر المفردات الواردة في قاموس المنور من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" التي بلغت 181 مفردة أصلية (اسم وفعل)، ومقارنتها بقائمة المفردات الشائعة التي ضمت 120 مفردة ضمن نفس النطاق، اتضح أن هناك 61 مفردة في قاموس المنور لم تُصنف ضمن المفردات الشائعة بناءً على معايير الشيوع المعتمدة في القائمة المرجعية. إن التحليل الحالي لتكرارات الـ 120 مفردة الشائعة يُظهر طبيعة المفردات التي يكثر استخدامها، وفي المقابل، فإن دراسة الـ 61 مفردة غير الشائعة قد تكشف عن مفردات أصبحت أقل استخدامًا في الخطاب العام الحديث، أو مفردات ذات طابع متخصص أو قديم. هذا

التباين هو ما يسلط الضوء على إمكانية تطوير المعاجم لتواكب الاستخدام اللغوي المعاصر، مع عدم إغفال أهمية المفردات الأقل شيوعًا في سياقات أخرى كما ذكر في الآثار المترتبة على البحث.

ويكون تحليل معاني كل مفردة على مرحلتين: أولا، التحليل الدلالي المعجمي *Analysis Semantic-Lexical* يُعنى هذا التحليل بالخصائص الجوهرية للمفردة ككيان معجمي مستقل، قبل دخولها في تركيب أو سياق محدد. ويتضمن هذا التحليل عادةً الجوانب منها: الأصل الاشتقاقي (الجذر) وهو تحديد الجذر اللغوي للمفردة وما يحمله من دلالات أساسية عامة تشترك فيها المفردات المشتقة من نفس الجذر. والبنية الصرفية (البناء وهو وصف وزن المفردة، ونوعها (اسم، فعل، مصدر، صفة، إلخ)، وأي أبنية صرفية (زيادات، صيغ) تؤثر في تشكيل معناها الأساسي. والمعنى المعجمي الأساسي *Core Lexical Meaning* وهو تحديد المعنى أو المعاني المركزية للمفردة كما ترد في القواميس اللغوية المعتمدة، مع التركيز على الدلالة الأولية للمفردة بمعزل عن استخداماتها الخاصة في سياقات معينة. ثانيًا، التحليل السياقي والاستعمالي:*Contextual and Usage-based Analysis* . يركز هذا التحليل على كيفية توظيف المفردة فعليًا في الخطاب الحي، وكيف يتأثر معناها ويتحدد بشكل أدق، أو يتفرع إلى دلالات جديدة، من خلال السياقات المختلفة التي ترد فيها. ويشمل هذا التحليل: تعدد المعاني وتخصيصها سياقيًا وهو رصد المعاني المتعددة التي يمكن أن تحملها المفردة، وكيف يساهم السياق اللغوي المباشر (الكلمات المصاحبة)، وسياق الموقف، والسياق الثقافي الأوسع في تحديد المعنى المقصود في كل حالة. والاستخدام الاصطلاحي والمتخصص تحديد ما إذا كانت للمفردة معانٍ اصطلاحية ثابتة *idioms* أو استخدامات متخصصة *terminological uses* في مجالات معرفية معينة (كالفقه، القانون، العلوم، الأدب، إلخ) (Fatah, 2019). يتم عرض التحليل لكل مفردات كالآتي:

مثال تطبيقي(نموذج): تحليل كلمة "ابتغاء"

1. التحليل الدلالي المعجمي *Semantic-Lexical Analysis*

الأصل الاشتقاقي (الجذر): ب – غ – ي. يدل على طلب الشيء و السعي وراءه(Abd al-Ghani, 2013).

البناء الصرفية: اسم مصدر من الفعل "ابتغى". وهو فعل خماسي، مبني للمجهول.(Umar, 2008)

المعنى المعجمي الأساسي: السعي وراء شيء ما، والطلب، والتماس. يدل على نية الحصول على شيء مرغوب فيه(Al-Fairuzabadi, 2005).

2. التحليل السياقي والاستعمالي :*Contextual and Usage-based Analysis*

يتجلى معنى "ابتغاء" ويتحدد بشكل أدق عند وضعه في سياقات استعمالية مختلفة، حيث، يمكن أن يشير إلى:

في السياق الديني أو الفقهي: عندما ترد "ابتغاء" في سياق ديني، خاصة عند إضافتها إلى ما هو معظم أو مطلوب شرعًا، فإنها تكتسب بُعدًا أعمق من مجرد الطلب الدنيوي. مثال: "ابتغاء مرضاة الله" أو "ابتغاء وجه الله". هنا، لا يقتصر المعنى على مجرد طلب الرضا، بل يتضمن نية خالصة، وتوجهًا قلبيًا، وسعيًا حثيثًا لتحقيق هدف أسمى يتعلق بالطاعة والتقرب إلى الله، والتجرد من الأغراض الدنيوية.(Az-zayyat, 2011)

في السياق اللغوي العام: تستخدم "ابتغاء" للدلالة على السعي الجاد نحو أي هدف، سواء كان ماديًا أو معنويًا، إيجابيًا أو سلبيًا (وإن كان الغالب إيجابيًا). السياق هو الذي يحدد طبيعة المبتغى. وأمثلة أي "ابتغاء الرزق" أي السعي والاجتهاد في طلب كسب العيش. "ابتغاء العلم" أي الجد في طلبه وتحصيله. "ابتغاء الشهرة" أي السعي الحثيث لنيلها. "ابتغاء الفتنة" أي السعي لإثارتها (هنا السياق يحدد سلبية الهدف). في هذه السياقات، يتم التركيز على جانب الجهد والمطالبة والاجتهاد من أجل تحقيق هدف معين، بغض النظر عن طبيعته الأخلاقية أو الروحية إلا إذا حددها السياق .(Umar, 2008)

إن التباين الملحوظ في تكرار المفردات، كما يظهر في الجدول (1)، لا يعكس فقط أهمية بعض المفردات في بناء الجمل وتكوين المعاني، بل يكشف أيضًا عن طبقات مختلفة من المفردات. فمفردات مثل "الله"، "ابن"، "أهل"، "أمر"، "اسم" ذات التكرارات العالية جدًا تمثل جزءًا من النواة الأساسية للغة، وهي مفردات وظيفية أو مفاهيم محورية تتكرر عبر مختلف أنواع النصوص والموضوعات. على سبيل المثال، كلمة "أمر" (بتكرار 3636) لا تشير فقط إلى "أمر" بمعنى "طلب"، بل تستخدم في سياقات متعددة للدلالة على "شأن"، "حال"، "مسألة"، مما يفسر ارتفاع تكرارها. في المقابل، مفردات مثل "أَخْمَصٌ" (بتكرار 3) أو "إِسْبَالٌ" (بتكرار 14) تمثل مفردات ذات دلالة محددة جدًا ونطاق استخدام أضيق، وقد تكون مرتبطة بسياقات ثقافية أو تاريخية معينة أو نصوص متخصصة، مما يجعل ظهورها في الخطاب العام الحديث أقل تواترًا. إن التحليل النوعي المقترح لكل مفردة سيُسهم في كشف هذه الديناميكيات بشكل أعمق، مبيناً كيف أن بعض المفردات الشائعة قد تكون متعددة المعاني *Polysemous* مما يزيد من فرص استخدامها، بينما تظل أخرى محدودة في دلالتها واستعمالها رغم تصنيفها ضمن قائمة الشيوع.

يُعدّ هذا التحليل الكمي هو الخطوة الأولى نحو فهم بنية اللغة العربية الحديثة وتطورها. إلا أن الاعتماد على عدد مرات التكرار وحده قد لا يكفي لتفسير هذا التباين. فالتحليل الدلالي المعجمي والتحليل السياقي والاستعمالي لكل مفردة، كما هو موضح في نموذج تحليل كلمة "ابتغاء"، ضروري لفهم دلالاتها المختلفة وسياقات استخدامها. فمثلاً، معنى "ابتغاء" يتغير حسب السياق، من السعي لتحقيق هدف ديني في الفقه الإسلامي إلى السعي وراء أي هدف في اللغة العامة. هذا يبرز أهمية دراسة السياق اللغوي لتفسير التكرارات المسجلة في الجدول.

لذلك، تُعدّ هذه النتيجة نقطة انطلاق لبحث أعمق يتضمن تحليلًا نوعيًا للمفردات المذكورة في الجدول، مع التركيز على سياقات استخدامها ودلالاتها المختلفة في النصوص العربية الحديثة. هذا سيُسهم في فهم أكثر دقة لبنية اللغة وتطورها ويساعد في إثراء الدراسات اللغوية في هذا المجال. كما يُنصح بإضافة تحليل إحصائي أكثر تعمقاً، مثل حساب متوسط التكرار وانحرافه المعيارى، لتقديم صورة أكثر وضوحاً حول توزيع المفردات الشائعة.

## خلاصة البحث

لقد توصلت الباحثة إلى هدف هذا البحث في حصر المفردات الشائعة في العصر الحديث من قاموس المنور (من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" نموذجا) على ضوء كتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية، والنتيجة التي توصلت إليها الباحة هي أن كتاب قائمة المفردات الشائعة في اللغة العربية من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" تحتوي على 120 مفردة شائعة، منها: ابْتِغَاء، وابْتِكَار، وأَبَد، وإِبْدَاع، وإِبرَة، وإِبْرِيْق، بينما يشتمل قاموس المنور من كلمة "ابتغاء" إلى كلمة "بيض" على 181 مفردة أصلية على نوع الفعل والاسم. وخلاصة البحث تدل على أن هناك 61 مفردة في قاموس المنور تعتبر غير شائعة على ضوء ذلك الكتاب.

وتترتب على هذه النتيجة آثار مهمة: فهي تسلط الضوء على إمكانية تطوير معاجم اللغة العربية لتكون أكثر تركيزًا على الاستخدام المعاصر، مع الأخذ في الاعتبار أن وجود مفردات أقل شيوعًا في قاموس المنور لا ينفي فوائده، خاصة في مجال تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة حيث قد تكون هذه المفردات ضرورية. علاوة على ذلك، تفتح هذه الدراسة الباب أمام إجراء دراسات لغوية مقارنة أوسع نطاقًا لتقييم مدى تمثيل القواميس الحالية للمفردات الشائعة، ويمكن أن تساهم في تحسين تحليل النصوص المعاصرة وفهم التغير اللغوي من خلال تحديد الفروقات بين ما هو شائع وما هو أقل شيوعًا في الاستخدام الفعلي.

## المراجع


Al-Isfahānī, R. (1430). *Al-Mufradāt fī Gharīb al-Qur'ān*. Beirut: Dar Samiyah.

Al-Najāḥ, J. (2015). Manhaj Ṣinā'at Qāmūs al-Munawwar 'Arabī - 'Indunīsī li-Aḥmad Warsūn Munawwar (Dirāsah Waṣfiyyah Ḥalīliyyah). *Jurnal Lisanu Ad-Dhad*, *2*(2), 115–130.

Ala Azmi As syirbini. (2019). An-nahḍah al-'Arabiyyah al-ḥadīthah fī al-'adab al-'Arabī 'asbābuhā wa-maẓāhirh. *Majallat Kulliyat Al-Tarbiyah Bi-Al-Mansurah*, *6*(108), 1917–1941. https://doi.org/10.21608/maed.2019.132065

Ali Mashum, & Munawwir, A. W. (2016). *Kamus Al Munawwir*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Aulia, A. A., Putri, B. T., Hayati, D. K., Basri, M. H., & Nasution, S. (2024). Optimalisasi Media Pembelajaran Puzzle Maker Untuk Meningkatkan Pemahaman Kosa Kata Bahasa Arab : Studi Inovasi dalam Pembelajaran. *Mauriduna Journal of Islamic Studies*, *5*(3), 1142–1159. https://doi.org/10.37274/mauriduna.v5i2.1378

Azhar, M., Rahmawati, M., Saputra, M. R., Nurdinah, S., Frananda, A., & Fitri, L. (2025). Evaluasi Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Teknologi Digital. *Ukazh: Journal of Arabic Studies*, *6*(1), 78–99. Retrieved from https://ejournal.arraayah.ac.id/index.php/ukazh

Bahruddin, U. (2017). Istirātījiyyah li-Ta'līm al-Lughah al-'Arabiyyah fī 'Indunīsya (Dirāsah Ḥālah fī al-Mustawā al-Jāmi'ī). *Repossitory Uin Malang*, *1*, 2. Retrieved from http://repository.uin-malang.ac.id/

Fathi Ali Yunus. (2018). *Qā'imat al-mufradāt ash-shā'i'ah fī al-lugah al-'Arabiyyah*. Cairo: Maktabat Wahbah lil-Ṭaba' wa-al-Nashr wa-al-Tawzī'.

Ghazhawi, N. M. R. Al. (2017). *Būṣilat at-tadrīsi fī al-lugah al-'Arabiyyah*. Irak: Dār Ghayḍā' lil-Nashr wa-al-Tawzī'.

Iffah Afifah. (2018). Al-'Arabiyyah wa-al-'Islām. *Al-Irfan: Journal of Arabic Literature and Islamic Studies*, *01*(01), 1–34. https://doi.org/https://doi.org/10.36835/al-irfan.v1i1.3219

Isa ibn audah as syaryufi. (2004). *Nazariyat iktisab al-lugha al-thaniya wa-faradhiyatuh*. King Sa`ud University.

Karimah, S. M. L. (2018). *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia (Sejarah Penulisan dan Perkembangannya Tahun 1957-2018)*. UIN yogyakarta.

Miles, M., & Huberman, M. (2019). *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Universitas Indonesia (UI) Press.

Mohd Fikri Azhari. (2015). *Perkamusan Arab-Indonesia Dan Indonesia-Arab (Kajian Metode Penyusunan Dan Kriteria Di Indonesia)*. UIN sunan kalijaga.

Qur`ani, A. S. (2023). *I'dād Qā'imat al-Mufradāt al-'Iḍāfiyyah 'alā Kitāb al-'Arabiyyah Bayna Yadayk 'alā Asās Thaqāfat Nusantarā li-Tarqīyat Mihrat Kalām Ṭālibat Ma'had al-Rāyah bi-Sukabumi*. UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Sugiono. (2019). *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Ushoili, A. A. bin I. Al. (2015). *`Ilm al-lughah al-nafsi*. Riyadh: King Sa`ud University.

Yusuf, S. A. (2021). Qā'imat al-mufradāt ash-shā'i'ah fī al-lugah al-'Arabiyyah min al-'asr al-jāhilī ilā al-'asr al-ḥadīth. Retrieved from Alukah Tsaqofiyah website: https://www.alukah.net/culture/0/145651

Zarkasyi, Ahmad Hidayatullah. 2014. "Wāqi' Ta'līm Al-Lughah Al-'Arabiyyah Fī Al-Ma'āhid Wa-Al-Madāris Bi-'Indunīsya." Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran Dan Sastra Arab 01 (02): 11–24. https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v1i2.451.